

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications et des Réformes institutionnelles, le 3 juin 1991, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les conditions auxquelles les porteurs de brevets de pilote militaire d'hélicoptère doivent satisfaire pour l'obtention des licences et qualifications civiles de pilote d'hélicoptère", a donné le 5 juin 1991 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 3 juni 1991 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende vaststelling van de voorwaarden waaraan houders van militaire brevetten van bestuurder van helikopters dienen te voldoen voor het bekomen van burgerlijke vergunningen en bevoegdverklaringen van bestuurder van helikopters", heeft op 5 juni 1991 het volgend advies gegeven :

Préambule.

Les alinéas 4, 5 et 6 doivent être omis.

L'alinéa 7 doit être rédigé comme suit :

"Considérant que les Exécutifs ont été associés à l'élaboration du présent arrêté",

sans mentionner l'article 6, § 4, 3E, de la loi spéciale du 8 août 1980.

Dispositif.

Article 1er.

La disposition mêle un principe - la faculté d'obtenir les licences et qualifications civiles - et une règle de procédure permettant d'en obtenir l'application.

Le texte gagnerait à être divisé en deux articles, l'article 1er constitué de l'article 1er actuel, alinéa 1er, première phrase, et l'article 2 rédigé comme suit :

"Art. 2. Les requérants doivent produire une attestation délivrée par l'autorité militaire.

L'attestation indique ... (la suite comme à l'article 1er, alinéa 1er, troisième phrase, sauf à remplacer, dans le texte néerlandais, le mot "evenals" par le mot "alook").

.../...

Elle établit :

1E ... (comme au projet);

2E... (comme au projet, sauf à remplacer les tirets par a, b, c et d);

Ladite attestation ... (la suite comme au projet)".

Article 2 (devenant l'article 3).

Le texte néerlandais du 1E devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la partie néerlandaise du présent avis.

Le 3E devrait être rédigé comme suit :

"3Eavoir, durant les vingt-quatre mois précédents, volé cinquante heures au total ou dix heures par semestre comme pilote commandant de bord;".

La même formulation devrait être adoptée pour l'article 3, 4E.

Le texte néerlandais du 4E devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la partie néerlandaise du présent avis.

Article 3 (devenant l'article 4).

Au 5E, le mot "précité" doit être omis.

.../...

Article 4 (devenant l'article 5).

Le mot "portée" devrait, chaque fois, être remplacé par "inscrite", dans le texte français.

Article 5 (devenant l'article 6).

Cet article devrait être rédigé sur le modèle suivant, l'usage étant de ne pas interrompre une énumération par des phrases incidentes :

"Art. 6. Pour obtenir la qualification de vol aux instruments, le requérant doit :

1E produire l'attestation ...;

2Eêtre titulaire au moins d'une licence ...;

3Eêtre titulaire du certificat restreint ...;

4Ejustifier d'une expérience de vol correspondant à celle exigée à l'article 19, 3E, de l'arrêté ministériel du 21 juin 1979;

5Ea)satisfaire à l'épreuve de connaissances générales visées à l'annexe IV, I, a, b, c et d, à l'arrêté ministériel du 21 juin 1979;

.../...

b) satisfaire à l'épreuve en vol d'habilité au pilotage visée à l'annexe IV, II, du même arrêté.

Pour la justification visée au 4E, les exercices en vol peuvent avoir eu lieu sous la surveillance d'un instructeur militaire, à bord d'hélicoptères militaires dotés des équipements prévus ... (la suite comme au 4E)".

Article 6 (devenant l'article 7).

1. Dans la phrase liminaire du texte français, il faut écrire "requérant".

2. Au 3E, le mot "précité" doit être omis et au 4E il convient d'écrire : "au même arrêté" au lieu de "à l'arrêté ministériel du 21 juin 1979 précité".

Ces observations valent respectivement pour l'article 7, 3E et 4E.

Article 8 (devenant l'article 9).

La disposition serait mieux rédigée comme suit :

"Art. 9. Les dispositions de l'arrêté ministériel du 21 juin 1979 auxquelles il n'est pas dérogé par le présent arrêté restent applicables aux titulaires d'un brevet de pilote militaire d'hélicoptère désireux d'obtenir ou de renouveler une licence ou une qualification civile".

.../...

VD.

- 6 -

L. 20.864/9.

Signature.

Le nom du ministre doit être précédé de la mention
de son titre.

.../...

Aanhef.

Het vierde, het vijfde en het zesde lid moeten vervallen.

Het zevende lid moet als volgt worden geredigeerd :

"Overwegende dat de Executieven zijn betrokken bij het ontwerpen van dit besluit",

zonder melding te maken van artikel 6, § 4, 3E, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

Bepalend gedeelte.Artikel 1.

De bepaling is een combinatie van een beginsel - de mogelijkheid om burgerlijke vergunningen en bevoegdverklaringen te krijgen - en een procedurevoorschrift om dat beginsel te kunnen toepassen.

De tekst zou beter worden ingedeeld in twee artikelen, waarbij artikel 1 zou bestaan uit het huidige artikel 1, eerste lid, eerste volzin, en artikel 2 als volgt zou luiden :

"Art. 2. De aanvragers moeten een door de militaire overheid afgegeven attest overleggen.

.../...

Dat attest vermeldt ... (voorts zoals in artikel 1, eerste lid, derde volzin, met dien verstande dat het woord "evenals" moet worden vervangen door het woord "alsook").

Uit het attest blijkt :

1Edat de aanvrager in actieve dienst is en deel uitmaakt van het korps van het boordpersoneel van een der Belgische krijgsmachtdelen;

2Edat de aanvrager op de datum van afgifte van het attest, naargelang van het geval, houder is van : ... (voorts zoals in het ontwerp, behalve dat de streepjes moeten worden vervangen door a, b, c en d).

Het attest blijft geldig gedurende twaalf maanden na de datum van afgifte voor zover ... van het boordpersoneel van een der krijgsmachtdelen, wegens nalatigheid of beroepsongeschiktheid in de vliegdienst".

Artikel 2 (dat artikel 3 wordt).

De Nederlandse tekst van de bepaling onder 1E zou beter worden geredigeerd als volgt :

"1Ehet attest bedoeld in artikel 1 overleggen met ...".

Dezelfde redactie geldt voor de artikelen 3, 1E, 5, 1E, 6, 1E, en 7, 1E.

.../...

De bepaling onder 3E zou beter worden geredigeerd als volgt :

"3Etijdens de voorbije vierentwintig maanden in totaal vijftig uur of tien uur per half jaar hebben gevlogen als eerste bestuurder;".

Dezelfde formulering moet worden gebruikt in artikel 3, 4E.

De Nederlandse tekst van de bepaling onder 4E zou beter worden geredigeerd als volgt :

"4Ehouder zijn van het beperkte bewijs van radiotelefonist, uitgereikt door de minister tot wiens bevoegdheid de telegrafie en de telefonie behoren, of door diens gemachtigde".

Dezelfde redactie geldt voor artikel 3, 2E, en artikel 5, 3E.

Artikel 3 (dat artikel 4 wordt).

In de bepaling onder 5E schrijve men :

"5Eslagen voor de examens over algemene kennis bedoeld in bijlage II, I, a) en i), bij het ministerieel besluit van 21 juni 1979".

.../...

Artikel 4 (dat artikel 5 wordt).

In de Franse tekst zou het woord "portée" telkens moeten worden vervangen door het woord "inscrite".

Artikel 5 (dat artikel 6 wordt).

Dat artikel zou moeten worden geredigeerd naar het volgende model, omdat het gebruikelijk is een opsomming niet te onderbreken door tussenzinnen :

"Art. 6. Om de bevoegdverklaring instrumentvliegen te krijgen, moet de aanvrager :

1Ehet attest bedoeld in artikel 1 overleggen ...;

2Ehouder zijn van ten minste één geldige vergunning ...;

3Ehouder zijn van het beperkte bewijs van radiotelefonist, uitgereikt door de minister tot wiens bevoegdheid de telegrafie en de telefonie behoren, of door diens gemachtigde;

4Een vliegervaring aantonen als bedoeld in artikel 19, 3E, van het ministerieel besluit van 21 juni 1979;

5Ea)slagen voor de examens over algemene kennis, bedoeld in bijlage IV, I, a, b, c en d, bij het ministerieel besluit van 21 juni 1979;

.../...

b)slagen voor het examen in de lucht over de bedrevenheid in het besturen, bedoeld in bijlage IV, II, van hetzelfde besluit.

Voor het in 4E bedoelde bewijs, mogen de oefeningen in de lucht verricht zijn onder toezicht van een militair instructeur, aan boord van militaire helikopters, uitgerust met de voorzieningen bedoeld in para- graaf 5.2. ... (voorts zoals in de bepaling onder 4E)".

Artikel 6 (dat artikel 7 wordt).

1. In de inleidende volzin van de Franse tekst schrijve men "requérant".

2. In de bepaling onder 3E moet het woord "voornoemd" vervallen en in de bepaling onder 4E schrijve men "... bedoeld in bijlage V, A, III, bij hetzelfde besluit".

Die opmerkingen gelden eveneens voor artikel 7, 3E en 4E.

Artikel 8 (dat artikel 9 wordt).

Het zou beter zijn de bepaling als volgt te redigeren :

.../...

"Art. 9. De bepalingen van het ministerieel besluit van 21 juni 1979 waarvan niet wordt afgeweken door dat besluit, blijven van toepassing op de houders van een militair brevet van bestuurder van helikopter die een burgerlijke vergunning of bevoegdverklaring willen krijgen of vernieuwen".

Ondertekening.

Vo,'o,'r de naam van de minister moet zijn titel worden vermeld.

.../...

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : C.-L. CLOSSET,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

R. ANDERSEN,
C. WETTINCK,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. RIGAUX,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

F. DELPEREE,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. P. HERBIGNAT, auditeur adjoint.

La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. S. SAINT-VITEUX, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. HERBIGNAT, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. S. SAINT-VITEUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

C.-L. CLOSSET.